

SOBRE LA LENGUA DE LOS JUDÍOS SEFARDÍES

1. «Hay un fenómeno, la legitimación más destacada de la tribu sefardí, que conlleva las señas de toda una sucesión de los acontecimientos históricos y de la actualidad judía sefardí, el reflejo de su mentalidad y el carácter. Eso es su lengua. La investigación sobre el idioma de los sefardíes atrae tanto a los folcloristas como a los filólogos.» (*Kalmi Baruh: Jezik sefardskih Jevreja, 1924*).

Los judíos sefardíes formaron una comunidad íntegra en todos los sentidos de la palabra después de su expulsión de España en 1492. Ellos hablan en su lengua, crean su propia cultura y tradición en todos los niveles; el literario, el musical, el etnológico y el cultural, en lo que atañe a las tradiciones que perdurarán durante siglos. Estas tradiciones se asientan sobre las bases estrechamente relacionadas con la religión, pero también con la flexibilidad del vivir exiliado, en *galut*, de beber de las culturas y las tradiciones originarias de los países procedentes. En lo que concierne a las culturas presentes en nuestra región se trata de la cultura y tradición balcánico-levantina. Parece evidente, pues, que este fenómeno se halla en estrecha vinculación con la Península Ibérica, eso es, principalmente con España y Portugal. Un proceso parecido, tal vez con distinciones insignificantes, ha ocurrido también entre los askenazíes, quienes se comunican en jidish. Se trata de un mestizaje entre el hebreo y los dialectos antiguos germánicos con palabras de los sistemas lingüísticos de otras naciones que se hallaban en los países de acogida. Las mayores contribuciones léxicas al jidish las proporcionaron las lenguas eslavas y los idiomas de otras etnias. La situación en la que se encontró la lengua de los sefardíes tras haber sido expulsados a los países árabes presentó unas pocas distinciones de la del jidish. Allí se formó el judeo-español-árabe «*haketija*» de una forma parecida. En lo que concierne a las regiones de los Balcanes y Grecia, y, no menos importante, de Turquía, la denominación

asignada a los judíos acogidos fue „Španjoli“, lo que viene a equivaler a la autodenominación de los propios sefardíes. La palabra „sefarad“ significa el país hespérico o España.

Los sefardíes empezaron a formar grupos de comunidades que habitaban en las *aljamas* (la palabra proviene de la expresión árabe *aldzema* – *dzemat*) inmediatamente después de su llegada a las metrópolis del Imperio Otomano a principios del siglo XVI (Constantinopla, Salónica, Bítola, Valona, Skopje, Ruščuk, etc.). En Constantinopla se construyen nueve sinagogas, aunque, según algunas fuentes, en Salónica había varias sinagogas que se llamaban „Cal Aragon“, „Cal Portugues“, „Cal Sevilla“, „Cal Castilla“ i „Cal Leon“. De hecho, „Cal“ significa sinagoga (*Beit Ha Kneset*), a diferencia de la etimología de la palabra „calle“ o barrio según se ha venido a defender. En Bítola (Monastir) existía una sinagoga „aragonesa“ y una „portuguesa“.

Antes de hacer cualquier consideración sobre el origen de la lengua de los Sefardíes, hay que tener en cuenta el hecho de que la lengua conserva los rasgos de su origen sefardí. Aparte de eso, la lengua se asimiló cambiando los acentos y siguió todos los procesos propios de las lenguas romances. Es un hecho conocido de que también la mayoría de los vocablos en español tenía el origen latino. Hacía falta mucho tiempo para que la lengua sefardí se liberara de esta influencia y obtuviera más rasgos del español, conservando al mismo tiempo casi todas las características de la lengua romance, lo que se logró a lo largo de varios siglos.

Es indudable, desde el punto de vista lingüístico y social, que los judíos después de la llegada a la península ibérica con los árabes en los siglos VII y VIII no aceptaron inmediatamente el castellano. Los semitas – los judíos y los árabes conservaron mucho tiempo sus lenguas (el hebreo y el árabe). En los siglos XI y XII empieza el proceso verdadero de la asimilación con la lengua española, alcanzando la cumbre en los siglos XIII, XIV y al inicio del siglo XV. Es entonces cuando va terminando el proceso de formación de la lengua española, con excepción de algunos cambios lingüísticos que siguen ocurriendo en los siglos posteriores.

En lo que atañe a los textos más antiguos de la lengua española, ha merecido poca atención el hecho de que se crearon en el sur de España y de

que pertenecen al dialecto mozárabe. Se trata de las jarchas (jaryas), poemas romances brevísimos en su esencia, que se intercalan en unos textos poéticos más largos escritos en la lengua árabe y hebrea (llamados *moaxajas* o *zéjeles*). Moše ben Ezra y Jehuda Ha-Levi fueron los autores de las dos jarchas más antiguas y los poetas hebreos que vivieron a los finales del siglo XI. Gracias a la tradición de intercalar los versos romances, los poetas árabes y hebreos pudieron conservar unos datos valiosos sobre el dialecto mozárabe, porque los propios mozárabes no escribieron nada en su propio idioma (R. Menéndez Pidal, *El idioma español en sus primeros tiempos*, VI izd. Madrid 1964).

En esa época cuando empiezan a crear también los escritores del origen hebreo, de ahí que dichos cambios sean perceptibles tanto en su gramática como en la entonación y la psicología del modo de hablar. El idioma de los judeos sefardíes se puede considerar generalmente como único, pero sin duda alguna existen también algunas diferencias regionales y, sobre todo, las locales. Estas diferencias tardaron relativamente menos tiempo que en el caso de la lengua española. A pesar de una mayor diferenciación de los dialectos procedentes de las regiones españolas y portuguesas de las que los sefardíes llegaron al Imperio Otomano, la situación cambió con relativa rapidez. Los cambios que fueron relativamente obvios en la lengua hablada y en la entonación, iban disminuyendo. Inmediatamente después empezaron los procesos de así llamada adaptación de los dialectos a las variantes locales y su fusión. En general, la lengua fue formándose gradualmente. Es importante notar que en muchas regiones del Imperio Otomano vivían los judíos mucho antes de la llegada de los sefardíes. Estos judíos hablaron diferentes idiomas, de origen romance en su mayoría, pero también – en menor medida – el griego y fueron sefardizados rápidamente por los adventizos, de manera que hoy en día solo algunos apellidos atestiguan la procedencia de estos judíos; Papo, Romano, Kolonomos etc. Algunos filólogos los llaman “los romaniotas”, lo que no es muy exacto. Según las evidencias conocidas, después de la expulsión los sefardíes conservaron la lengua hablada preclásica de aquel entonces, a pesar de la diferenciación dialectal. Kalmi Baruh escribe sobre esto: *«Jezik koji se tada govorio u Španiji je predklasični španski jezik sa svim fonetskim elementima, čija će evolucija*

u toku idućeg vijeka, označiti granicu između starog i modernog španskog jezika».¹

Los sefardíes adoptaron este idioma y añadieron con el tiempo muchos elementos romances y los no romances, ante todo del hebreo y el turco, del italiano, pero no solo de esta lengua, sino también de varios dialectos italianos, sobre todo el veneciano, porque algunos sefardíes antes de la llegada a los Balcanes, desde la mitad del siglo XVI vivieron en Italia después de la expulsión del Portugal. Está claro que estos adventizos conservaron la lengua ibérica pura de aquel entonces. Gonzalo de Illescas (Gonzalo de Iljeskas), un historiador conocido y un viajero apasionado (sacerdote católico de formación) apunta en su obra *Historia pontifical y catolica ...libro sexto* str.109 verso, primera columna: *«Passavan se muy muchos a Constantinopla, Salonique o Thessalonica, al Cayro, y a Berberia. Llevaron de aca nuestra lengua y toda via la guardan, y usan della de buena gana, y es cierto que en las ciudades de Salonique, Constantinopla, Alexandria y en el Cayro y en otras ciudades de contratacion, y en Venecia no compran, ni venden, ni negocian, en otra lengua sino en español. Y yo conoci en Venecia Judios de Salonica hartos, que hablaban Castellano, con ser bien mocos tambien y mejor que yo»*.²

Esta constatación de la obra mencionada anteriormente fue citada por primera vez por el conocido filólogo Kayserling (él fue uno de los mejores conocedores de la vida y la lengua del Sefarad). Dr. Kalmi Baruh publicó esta cita en su tesis doctoral titulada „Die Lautstand des Judenspanischen in Bosnien, Wien, in Juni 1923“, publicada en Madrid bajo el título „El Judeoespañol de Bosnia“.

1 «La lengua que se hablaba en España era el español preclásico con todos los elementos fonéticos, cuya evolución marcaría la frontera entre el español antiguo y el moderno durante los siglos consecutivos».

2 «Pasaban muchos a Constantinopla, Salónica o Cairo, África del Norte. Llevaron desde aquí nuestra lengua y todo el tiempo la conservaron y usaron con mucho gusto. Es seguro que en las ciudades de Salónica, Constantinopla, Alejandría y el Cairo, como en otros centros de actividad comercial, en Venecia, no compran, no venden, no comercializan en cualquier otro idioma aparte del español. Conocí en Venecia a los judíos ricos de Salónica, quienes, aunque eran muy jóvenes, hablaron castellano mejor que yo.»

Es interesante e importante el hecho de que en el período de la expulsión de los judíos en el año 1492 la propia lengua española fue relativamente desordenada, porque el castellano, que fue la base de formación de la lengua española clásica, sufrió unos cambios fonéticos inevitables. Precisamente algunos de estos cambios están conservados en la lengua de los judíos sefardíes. Algunos de los casos característicos lo constituyen las siguientes palabras: “hilo”, procedente de la palabra latina “filus”, “hacer” de la palabra latina “facere”, que todavía hoy en día conservan la misma pronunciación en la península ibérica y que se conservaron en Estambul, Bulgaria y Salónica, donde estas palabras se pronuncian de doble manera: “ilo”, “azer”, junto con “filo” y “fazer”. En Bosnia se pronuncian “filu” y “fazer”. Uno de los casos análogos es la forma “hue” y “fue” de la palabra latina “fuit”. Algunos sonidos como ž, š que existieron en el período de la expulsión de los judíos, están completamente desconocidos en España, como “košo” (“košu” en Sarajevo), “ožo” o “ožu” en Bosnia, “ojo” en español (“oho”). La obra de Cervantes *Don Quijote* (Kihote) se pronunciaba “Don Kišote”.

Este tipo de fonología es conocido hoy en día sólo por los que han leído los textos de la literatura española preclásica. Algunas palabras de los dialectos leonés y aragonés se han conservado en los subidiomas de la lengua sefardí. Los sefardíes hablaron este idioma hasta finales del siglo XVI, y en algunos lugares hasta la primera mitad del siglo XVII. Ese idioma era depurado de la mezcla de otros idiomas y siguió siendo la base del idioma sefardí. Después de eso, los sefardíes, que vivían en ambientes cerrados, utilizaron inevitablemente las palabras de otros pueblos que los rodeaban. Al principio, estos eran conceptos nuevos que no conocían. Esto no se aplica a las palabras hebreas que usaban, que estaban escritas en la escritura rashi. Esta situación persistió especialmente en los Balcanes. Hablando de la vida espiritual y secular de los judíos, sobresalta el hecho de que estuvo marcada por nociones religiosas que proliferaban en abundancia. Los rabinos y hazanes, así como otros ministros religiosos, usaban el idioma hebreo del mismo modo que la jerarquía religiosa católica usaba el latín.

Los escritores sefardíes escribieron comentarios ricos en las citas judías intercaladas, al igual que los rabinos en los sermones. El pueblo lo aceptaba. La educación religiosa sefardí también

se basó en los libros judíos (libros de oraciones y literatura paralitúrgica, poesía e himnos). La forma de escolarización era bastante aburrida y primitiva. Sin embargo, hasta la Segunda Guerra Mundial, una buena parte de la población judía llegaba a completar la escuela religiosa primaria (maldarmeldar).

SOBRE LA LITERATURA SEFARDÍ

Incluso en la época de la edad de oro (el Siglo de Oro) del siglo XIII al XVI, no se puede hablar de la literatura española en totalidad, sin mencionar a los escritores de origen judío. Ya al principio aparece Santob de Carrion (Carion) con la obra *Proverbios morales*, que escribió en un español muy rico. También es importante por la influencia que tuvo en un gran número de escritores sefardíes a lo largo de los siglos, debido a su profundo conocimiento del Talmud. Antun de Montera - El Ropero de Córdoba (Córdoba) así como el satírico Juan Alfonso de Baena son los creadores del célebre *Cancionero*. M. Kayserling escribió extensamente sobre estos famosos escritores en *Sepharadim romanische Poesien der Juden in Spanien* - Leipzig, 1859 y José Amador de los Ríos en "Historia social, política y religiosa de los JUDIOS DE ESPAÑA Y PORTUGAL" - Madrid, 1876 (cuya reimpresión poseo).

Bajo la influencia de escritores judíos hasta su expulsión de España en 1492, escribieron también otros, especialmente los sefardíes en Italia, Ámsterdam, Constantinopla, Salónica, Jedreni, Esmirna, Sarajevo y otras ciudades del Imperio Otomano. Muchos de ellos fueron educados hasta la expulsión famosas universidades de España y Portugal de aquel entonces. Si hablamos de la alfabetización sefardí de esa época, de su desarrollo posterior, el papel crucial lo jugaron los escritores (y según algunos rabinos) Duarte Pinel y Abraham Usque (Uskve). Tradujeron el Pentateuco en Constantinopla en 1547 y, muy importante, la Biblia (llamada Ferrara) del hebreo al español, que fue comprensible para los sefardíes en 1553. Estas traducciones fueron un modelo para las traducciones posteriores lingüísticamente menos importantes que no estaban al mismo nivel que estas dos. De este modo el pueblo sefardí obtuvo la oportunidad en su lengua materna de conocer y extraer sabiduría y conocimiento, tanto ética como moralmente, y unir a las comunidades sefardíes dispersas. Aquí hay una cita de la Biblia que muestra la riqueza

lingüística de la traducción (bendición antes del ESQUEMA YISRAEL):

«Bendicho tu Adonay, nuestro Dio, rey del mundo que con su palabra fazién atardear tardes con sabiduria, abrién puertas con entedimiento, fazién de mudar horas, y fazién trocar a los tiempos, y fazién ordenar a las estrellas, en sus guardas en el cielo como su voluntad, crián dia y noche, rebo{ } uién luz delante escuridad y escuridad delante luz». El facién passar dia y trayen noche y facién apartar entre dia y entre noche, Adonay Cebaoth su nombre. «Bendicho tu Adonay, el facién atardear tardes».....

(«Bendito eres, oh Señor Dios nuestro, Rey del mundo, por cuya palabra es la tarde, que con sabiduría abre las puertas / del cielo /, que con sabiduría cambia las edades, cambia los tiempos y ordena el cielo, según su voluntad, para sus guardias. Quien crea el día y la noche, quien abriga la luz ante el rostro de las tinieblas y las tinieblas ante el rostro de la luz.

Que hace que pase el día, que trae la noche y que marca la diferencia entre el día y la noche.

El Señor de los ejércitos es su nombre. Bendito eres Tú, Señor, que haces la tarde. »)

Los traductores de la Biblia siguieron fielmente el original hebreo. El cual se puede leer en la portada, en la aprobación y patrocinio otorgado por el Duque de Ferrara.

«Biblia en lengua Espanola traduzida palabra por palabra dela verdad hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio della Inquisicion».

Con el privilegio del Ilustrativo Señor Duque de Ferrara.»

La imitación total de esta traducción generó el así llamado idioma "ladino", que algunos consideran "la lengua de los textos escritos" ("el idioma del libro"). Algunos elementos de este idioma fueron utilizados por los profesores en las escuelas judías durante siglos, en Bosnia hasta la Segunda Guerra Mundial. El idioma escrito o, mejor dicho, copiado en letras latinas, era muy diferente del lenguaje coloquial de los sefardíes educados, y especialmente del habla cotidiana (uno de los dos subidiomas) del dźido de Sarajevo.

En el siglo XVII, los sefardíes continuaron escribiendo obras en hebreo y tradujeron algunas de ellas al idioma sefardí. Esto incluye *Shulhan Aruh*, un códice ritual de Josef ben Efraim Caro (Karo). Así como “Sefer Shevet Yehuda Uvinanim” de Solomon Ibn Verg, traducido al español en Amsterdam en 1640 y en 1859 en Belgrado. En ese momento, Moisés (Moše) Almosnino era un erudito, astrónomo y físico, y un gran conocedor de las ciencias rabínicas, y en filosofía, el heredero de Maimónides. La obra *Sefer anagat ahajim*, en español *Libro titulado Regimiento de la vida* es una obra universal con la que el autor escribió un diccionario, en el que explica los términos filosóficos también en hebreo.

Hay una larga lista de escritores, filósofos y rabinos que escribían comentarios talmúdicos en las Yeshivas sefardíes. La obra más importante de este período, en mi opinión, es la obra capital de varios rabinos “Sefer Meam Loez”. Hasta el día de hoy se sigue citando esta obra, ya que está destinada a todos los sefardíes, los cultos y los no instruidos. El trabajo fue publicado en 1733. en Constantinopla. Resulta interesante un mensaje escrito al comienzo del trabajo: «Y por haber algunos que no saben meldar ninguna cosa de las ditas envelunti de engeniar este libro en ladino, mas claro de lo que pudo ser para que lo entiendan todos y afirmen su obligo meldando en el».

El carácter religioso de la literatura sefardí en Bosnia se mantuvo en principio hasta mediados del siglo XIX. Casi todos los escritores eran rabinos. Independientemente del hecho de que las imprentas ya estuvieran establecidas en el idioma de los judíos sefardíes, no había literatura de ficción, sino meditaciones personales de los escritores sobre la Torá, el Talmud, etc. Después de eso, aparecieron algunas formas de ficción, que fueron nuevamente variaciones sobre el tema de la Torá, p. ej., sobre el rey Salomón o José en Egipto.

A principios del siglo XVII, se inició el proceso contrario a la creación de la lengua común de los sefardíes, cuando los diversos dialectos de las provincias españolas se fueron fusionando lentamente en un solo idioma. Ahora, este idioma ya formado se descompone en varios dialectos recién formados. Los sefardíes adquieren nuevas palabras dependiendo de donde se encuentren. Algunas de estas palabras reemplazan completamente al español o se usan paralelamente con el español. En

todos estos dialectos encontramos palabras hebreas que están estrechamente relacionadas con la vida religiosa; las fiestas, pero también las costumbres. Estas son Torá, šalom, kašer, mazal, hálila, los nombres de las fiestas; Rosh Hashaná, Yom Kipur, Sukkot, Simha Torah, Purim, Pesaj, Shavuot, Hanukkah, Shabat, Minyan, Beraha, Talmud, etc. Los sustantivos masculinos mantienen los morfemas hebreos en plural: - im, como limudim, mazalim, Sefardim, etc. Las raíces hebreas a menudo obtienen morfemas españoles: mazalozu (feliz), mal mazalozu (infeliz). El género femenino se forma de manera similar, p. ej. balabaj — balabaja (anfitrión, ama de casa). Estas innovaciones son características de la mayoría de las comunidades sefardíes de los Balcanes, por supuesto también en el caso del džiđo de Sarajevo. Hay numerosas palabras de otros idiomas, principalmente del turco, que se ha infiltrado sobre todo en Constantinopla y en toda Turquía y Grecia, Bulgaria y Macedonia, e incluso en Bosnia. Estas palabras varían en cantidad y, a veces por error, como el turco, se consideran las palabras del origen árabe y persa. Algo parecido ocurre con las palabras eslavas, griegas y los dialectos del italiano.

La vida intelectual de los judíos sefardíes estuvo estrechamente relacionada con la Cábala, desde su aparición hasta el siglo XX. Las obras de Isak Luria y Haim Vital, el líder de la escuela cabalística de Safed, jugaron un papel importante. Shabetai Cevi, un aventurero mesiánico, así como otros mesías similares, crearon un caos psicológico considerable no solo entre los asquenazíes sino también entre los sefardíes. «Alliance Israélite Universelle» (Alianza Judía General) fue fundada en 1860 por Charles Netter. El objetivo de esta organización fue cambiar la escolarización y la educación de los sefardíes. Uno de los rasgos positivos de esta actividad es el surgimiento de los sefardíes educados de manera moderna, pero los cambios radicales en la mentalidad y la incomprensión de su herencia cultural representan las mismas razones, por las que este programa no fue generalmente aceptado. El caos que se generó en aquel momento, en gran parte condujo al proceso de desintegración de la conciencia cultural sefardí homogénea, pero también de las propias comunidades. En mi opinión, esto también condujo a una gran infiltración de palabras francesas en el idioma de los judíos sefardíes. Un ejemplo extraño es la palabra “merci” y no “gracias” con las que en algunas comunidades

sefardíes se expresa el agradecimiento. La Alianza ha abierto muchas escuelas en Turquía, Grecia, Bulgaria, Macedonia (Bitola) y África del Norte, pero afortunadamente no en la provincia de Bosnia, aunque hay un hecho sospechoso de que la Alianza estuvo operando en Sarajevo durante un corto tiempo. Por esta razón, en opinión de algunos sefardíes respetados, solo el idioma bosnio permaneció puro sin mezclas de elementos léxicos del francés, representando por tanto un objeto importante para la investigación, especialmente su segundo subidioma.

Es importante señalar que hasta la Segunda Guerra Mundial, en Sarajevo vivieron los lingüistas, además de otras personas cultas que hablaban perfectamente el español moderno. Estos son el: el Dr. Moric Levy (rabino supremo), Abraham A. Cappon, Haim S. Altarac (poeta y secretario financiero), Isak Altarac (cantor supremo), Moses Rafael Atijas - Zekky ef., Moses Danon, Shabetai Jaen, el Dr. Kalmi Baruch, el Dr. Samuel Kamhi y otros.

Fue muy interesante el discurso del rabino supremo de Sarajevo, mencionado anteriormente, el Dr. Moritz Levi, pronunciado en un español muy rico ante el público compuesto por los grandes dignatarios del mundo en el Ayuntamiento de Córdoba con motivo de los 800 años del nacimiento de Maimónides.

«¡Soy un hijo de aquellos sefardim expulsados de España!» Soy un descendiente de los Halevy y de los Maimonides y no hoy después de 500 años de la expulsión de España y visitando la plaza Maimonides de Córdoba y visitando la antigua e histórica sinagoga de esta grandiosa ciudad, en mi espíritu se evocan reminiscencias de siglos pasados, recuerdos muy trágicos y llenos de suspiros.»

En traducción: «¡Soy hijo de los sefardíes expulsados de España! Soy descendiente de Halevi y Maimónides, y hoy, 500 años después de la expulsión de España, visitando la Plaza Maimónides de Córdoba y visitando la antigua e histórica sinagoga de esta magnífica ciudad, en mi espíritu surgen los recuerdos de los siglos pasados, y unos recuerdos muy trágicos y llenos de suspiros.»
Jevrejski glas, 14-3 de abril de 1935)

RASGOS ESPECÍFICOS DE LA LENGUA DE LOS SEFARDÍES BOSNIOS

«Lindo nuestro Saraj! En el centro tramvajes, autos, un poko mas longie el Levante kon sus ermozuras enkantaderas, sus mahales kijetas!» Todo esto kale un azeno ke mos aklare la vista para verlo para admiraldo.»

Traducido: «¡Nuestra hermosa Sarajevo! En el centro tranvías, coches, un poco más lejos el este con su encantadora belleza y sus barrios tranquilos. Se necesita un extraño para abrir los ojos para ver y admirar.» (Laura Papo-Bohoreta, *Morena, Jevrejski život* 38/1924).

Diz 'li pis

Oj, komu i antis di la gera, pur tropu, avija prisonas pur kvalis si pudija dizir, ki son „ičadas a la buena parti“. Ansina hue Merjam ki si kazo kun Menahem i kajo ki biva kun la shuegra.

Un dija Merjam intro in il éiler i vidi al gato. Intera spantada impiso a chijar; “Il gatu sta in il chiller, lu ke ki faga?”

“Diz 'li pis” li čijo la shuegra.

Dispues di estu, la shuegra vidi, malamata kun kjen tjeni fecu i la impiso a ambizar i akunsižar.

Ma, estu no li agrado a Merjam. Komu era muj inačija no kirija tumar kunsežu di ningunu.

Un dija, kvandu la shuegra impiso a dar li kunsežu, Merjam li grito in medju di las palabras; “Eja falvi”

En traducción: «¡Dile «pis»!

Hoy, como antes de la guerra, lamentablemente hubo personas de las que se podría decir que fueron «golpeadas con un calcetín mojado» (traducción libre). Así fue Maryam que se casó con Menahem y tuvo que vivir con su suegra.

Un día Maryam entró en la despensa y vio a un gato. Llena de susto comienza a gritar; «El gato está en la despensa, ¿qué debo hacer?»

“¡Dile «pis»!” le gritó su suegra.

Después de eso, la suegra vio con quién estaba tratando y comenzó a enseñarle y aconsejarle.

Pero a Maryam eso no le gustó. Por lo desafiante que era, no quería seguir el consejo de nadie.

Un día, cuando su suegra empezó a darle consejos, Merjam gritó en medio de su discurso; “Habla tú ...” {CUENTOS SOBRE LOS SEFARDIES DE SARAJEVO - Priče o sarajevskim Sefardima, Logos Split, 1994}

Al analizar estas dos citas, podemos notar muy fácilmente las diferencias entre los dos subidiomas del habla de Sarajevo. Debo señalar que ambos textos fueron escritos; el primero por Laura Papo-Bohoreta (La Francesa) y el segundo por Rikica Ovadia. Ambas fueron escritoras y excelentes conocedoras de los dos subidiomas del dialecto de Sarajevo. El segundo subidioma contiene varias palabras no españolas comunes en Sarajevo. Ya se han mencionado algunos cambios fonéticos de los dialectos del idioma español en cuestión que ocurrieron en el habla de los judíos sefardíes, pero hay otros que son característicos de los subidiomas bosnios. Los básicos son; indistinguibilidad funcional de los fonemas “e” e “i” p. ej. padre en padri - padre, noće en noći - noć, así como “o” en “u” p. ej. kerido en kiridu (querido), tonto en tontu (estúpido).

Tales cambios se producen en la sílaba átona de la vocal acentuada “e” en “a” delante de la consonante “r”, p.ej. vardi, puarta, retención inconsistente de la vocal “f” p. ej. faser y azer, fižu e ižu, diferenciación esporádica de la “b” bilabial oclusiva de la labodental fricativa “v”, p. ej. kavesa y kabesa, vaso y bazo, y palatalización de las consonantes “k” y “g”, p.ej. “riku” e “figu” y las metátesis frecuentes de las consonantes, p. ej. daldi, dibaldi, luego las letras “h” y “f” p. ej. “hoja” y “foža” (hoja), “fijaru” e “hijero” (hierro), “n” en “m” p. ej. “muzotrus” y “nosotros”.

Las letras č, ć, dž, đ, š y ž se pronuncian en varias variantes en el bosnio džido, en contraste con el castellano en el que solo hay ch = č que es h, p. ej. džueves - jueves (jueves), đugar - jugar (jugar), dišar - dejar (irse). La letra “j” - javi = llave (llave),

kaje - calle (calle). Las letras “tj” y “dj” - ritju, riku, rikju = rico (rico), pašariku, pašarikju - pajarito (pájaro), kantika - cantica (cancioncita), amigju - amigo (amigo), tridju - trigo (trigo), midja - miga (miga) etc. etc.

En el džido bosnio, como en el resto de los Balcanes, el verbo catalán “caler” (kaler) se usa bastante y significa necesidad, y en algunos casos también el mar. Este verbo es impersonal, y la misma palabra del latín “calere”. El verbo también se encuentra en el dialecto aragonés. Es interesante que en el džido bosnio el infinitivo del verbo podría ser kalir. Se utilizaron solo tres formas incompletas; el imperativo: kali, no kali (hay que, no hay que, tiene que, no tiene que hacerlo), “kali ki sepas” (debería saber), “no kali nada fazer” (no tiene que hacer nada), perfecto kaljo: “kaljo ir a Sarajevo” (debería haber ido a Sarajevo), y condicional: kalija (debería) “kalija tiner algu para kumer” (debería tener algo para comer).

He mencionado estos ejemplos para corroborar las palabras del Dr. Samuel M. Elazar, farmacéutico y uno de los antólogos más destacados del patrimonio popular bosnio, sefardí; que la suya y algunas de las familias de Sarajevo vinieron de Cataluña a Bosnia. Uno de los hispanólogos destacados, M.L. Wagner, escribió lo siguiente sobre el origen sefardí de los judíos balcánicos, en el célebre tratado “Caracteres generales del judeo-espanyol de Oriente”, publicado en la revista “Revista de Filología Española”, anejo XII - Madrid 1930:

«La tradición de los poderes judiciales orientales es que los sefardíes de Constantinopla y Asia son, en el precedente de los castillos, los señores de Macedonia, Grecia, Bosnia, Serbia y parte de Bulgaria se cree que fueron principalmente oriundos de las provincias setentrionales de Espana, de Aragon y Cataluna.»

En traducción: «Entre los sefardíes orientales hay una leyenda de que los sefardíes de Constantinopla y Asia proceden, en su mayoría, de las dos Castillas, mientras que los de Macedonia, Grecia, Bosnia, Serbia y parte de Bulgaria son originarios de las provincias del norte de España, Aragón y Cataluña.»

Uno de los hispanólogos famosos, Moise Frank afirmó que después de 1540, llegaron a Sarajevo más de 30 familias judeo-portuguesas. La prueba de esto es que en el diccionario de

Sarajevo džido hay bastantes palabras portuguesas como: ainda (todavía), akavidar (tener cuidado), abatafadu (metido), alfinete (aguja), arastar (tirar), batir (golpear), bira (ira, enfado), buraka (agujero), čamuškar (rubor), kopo (vaso), kazal (pueblo), „Unu in kazaliku medju blahiku“ (uno en el pueblo medio cristiano), londži (lejos), manja (hábito), parera (sarmiento) etc.

Se sabe que ambos subidiomas de Sarajevo džido contienen una gran cantidad de palabras turcas modernas y arcaicas. Estas palabras aparecen más en el segundo y menos en el primer subidioma. Investigué mucho esa parte del vocabulario. En esta exposición, enumeraré los menos conocidos, que escuché en mi familia extendida o de los sefardíes mayores de Sarajevo hasta el año 1992. Estas son las palabras: abaniya (tela bordada), abadji (sastre), abrashu (peca), abdal o ahmak o tokmak (tonto, tonto) también tontu, achik (transparente, abierto en términos de carácter), adet (personalizado), afet (tomado del árabe = desgracia), agar (pesado, espeso), “Il kave esta muj agaradu”, ahar (granero), ajdi (váyanos), agir (potro, semental), akca o aspra (pequeña moneda turca), aksham (crepúsculo, es una palabra de origen persa), alapača y alakača (charlatán), alaša (turba, multitud), alčak (gamberro) “Binju si fazi un alčak” (Binjo pretende ser un gamberro), alhad (domingo - del árabe al -had), alhashuf (almendra - del árabe al-hashuf), almesha (ciruela), anteri (tipo de ropa superior) - en Sarajevo se pronunciaba antiri, belá (accidente), burikita (pastel de carne - proviene de burek), bašća (jardín), baglamajka (articulación de hierro), buluk (multitud), bogu (atado), beledije (municipio), bulbul (ruiseñor), bečara (niña), čanta (bolso), čadir (paraguas), čuili (campesino), čimbur (huevos revueltos), čuvaldis (aguja grande), devlet (poder), juzdan (cartera), đinem (infierno), gjizve (džezva), englena (conversación), fajde (ganancia), hal (dificultad, tormento), jali (costa), japrakitus (sarmice), yangin (borracho), kajik (bote), kasavetis (problema), kondža (rosa), kundurias (zapatos), kuđuluz (simpletón), legen (cubo), lakrdi (conversación, broma), marafet (engaño), mezarlik (cementerio), maše (tenazas para asar), muabet (conversación), mušteri (comprador), musafir (invitado), merdil (consejo), nispero (nispero), nafaka (beneficio), nijet (intención), peškeš (regalo), pasvanđi (vigilante nocturno), salkum (racimo), sanis (plato), siklet (nerviosismo), sirma (plata), šerit (bromista), tepe (mercado al aire libre), telal (mensajero), tefsin (cazuela), tenečedi

(hojalatero), zahmet (esfuerzo, cuidado), zeris (migas) y zerdelijas (ciruelas amarillas).

Algunas palabras hebreas fueron escritas antes. Estas palabras fueron utilizadas por casi todos los judíos sefardíes. Se enumeran, a continuación, algunas palabras hebreas que se usaban con frecuencia: aftahá (esperanza), aftará (capítulo del Profeta), akavód (en honor), alav-ashalom (paz a su alma), alitréja (pasta), ašem šomér (Dios no lo quiera), bar. minám (Dios no lo quiera), beemót pl. (ganado), ben-adám (hombre), berahá (bendición), berit milá (circuncisión), bet-ahajim (cementerio), bet din (corte religiosa), buhór - buki (primogénito), buhóra-bukica (hija primogénita), cedaká (limosna), darsadór (conferenciante), derašót pl. (conferencia-sermón), etróg (limón), ezrát jetomim (sociedad para ayudar a los huérfanos), garón (garganta), gojim pl. (no judío), haham (rabino), haméc (pan de masa madre), hazán (suplicante), hashbón (factura), hupá (pabellón), ješiva (fraternidad-escuela religiosa judía), ketuba (certificado de matrimonio), limúd (réquiem), luláv (hojas de palma), mamzér (bastardo), mašíjah (mesías-salvador), macót (pan sin levadura), minhá (oración de la tarde), moadím pl. (día festivo), perašá (capítulo de la Torá), pizmoním pl. (cantos rituales), rubí (maestro), rubisa (esposa del rabino), samás (portero-sirviente en el templo), sedér (cena antes de Pesaj), sidurím pl. (libro de oraciones), sehel (sabio), simán tov (felizmente), suká (mirador-cabaña), šeakól (bendición para el brandy), šehitá (sacrificio ritual), šohét (carnicero), taamím pl. (tilde-acento), talét (mantón de oración), tanít (ayuno), tefilá (oración), tešúa (salvación del pecado), tikía (tuberculosis), zahút (hacer una buena acción).

Las palabras italianas aparecieron temprano en ambos subidiomas del džido de Sarajevo porque los judíos de Sarajevo tenían lazos comerciales con los judíos ricos de Italia, especialmente con Venecia, pero también con ciudades dálmatas. Citaré las palabras que Kalmi Baruch publicó en el texto. *Jevrejskošpanjolski jezik u Bosni*, p. 289, 1930:

Alora „entonces“, bisonjo „necesidad“, bué „buey“, đustu „justo“, fin ke „mientras tanto“, kušin „cojín“, butika „almacén“, kalsonis „calcetines“, karoca „carroza“, letra „carta“, lokanda „llegada al punto de partida“, povreto „pobretón“, mai „nunca“, pur tropu „desgraciadamente“, sin dubio „sin duda“ (hibridna španjolsko-talijanska forma), šoldo

„moneda“, svelto „esbelto“, rola „función“, testa „cabeza“, biljeto „carta“, lavoro „trabajo“, vard “¡Ojo!”, “¡Cuidado!”

Aparte de las palabras turcas y hebreas, solo algunas palabras griegas aparecen en el idioma de Sarajevo:

Agra, fustan, kandil, mandra, pitá, makar (que significa por lo menos).

Después de la anexión de Bosnia y la llegada del gobierno austrohúngaro, los sefardíes adoptaron muchas palabras en alemán: banovo (estación de tren), bircaus (posada), feš (armonioso), hoh (orgullosa - alto), cigla (ladrillo), pigla (plancha), hofriar (cortejar), šlang (esbelta), šolja (taza), šnajder (sastre), faifa (pipa), kufer, torta, trafika, etc.

Las palabras bosnias (serbocroatas), que fueron las últimas en ingresar en el glosario de ambas subdivisiones del džiđo bosnio, son tan numerosas como las turcas. Aunque la población sefardí resistió todo lo que pudo, comenzó a aceptar el idioma local. Esto comenzó a ocurrir un tiempo después de la ocupación austrohúngara. Como dijimos al comienzo de esta presentación, los sefardíes toman prestados del idioma bosnio (serbocroata) los verbos y los sustantivos, agregando sufijos en español y formando lexemas que tienen una verdadera española fisonomía lingüística. Tales palabras (interpenetración de dos idiomas) no son muy comunes. El džiđo de Sarajevo (bosnio) usa el verbo “klanjijar” que consta de la base eslava y el morfema para la primera conjugación en español de “ar”. Un ejemplo muy ilustrativo es el siguiente:

Ja la toman Zumbulaća

Ja la ambezan a klanjijar

Mižor klanjeja Zumbulaća

Ni la mužer del daja.

En traducción: Y se llevan a Zumbulaću

Entonces la llevan a adorar

Mejor adora Zumbulaća

Que su esposa

(Samuel Elazar, *Romancero judeo-español*, pág. 299)

Los sefardíes, que hablaban en el subidioma del džiđo de Sarajevo cuando olvidaban una palabra, usaban palabras híbridas: trpinjar, razbijar, klanjijar, etc. así como los sustantivos: ponjiva, ulivak, učiteljka, besposlenjakis, gazda, stražar, sijelo o expresiones: “ni cinco ni seis”, “no tronará en la ortiga”, etc. Algunas personas utilizaban mezclas extrañas de las expresiones turcas y serbocroatas: “*Mi nonu tuvujet di ir al čarši i avlar cun lus muzafiris*” (Mi abuelo tenía la intención de ir al bazar para hablar con los invitados); “*Dever mi kirida ali šta ćemo, kali trpinjar*” (Dever querida, pero hay que sufrir) etc. Estas combinaciones de palabras solo pueden ser entendidas por alguien que hable ambos idiomas. Laura Papo-Bohoreta, en el estudio “La mužer sefardi de Bosnia” utiliza en la p. 97 expresión “*sea komo sea*” que es una traducción del bosnio “de todos modos” que se pronunciaría en español “*sea cual fuera*”.

De todo esto se puede concluir que desde 1920 hasta 1941. Los sefardíes eran en su mayoría bilingües, lo cual se puede entender.

CREACIÓN POPULAR DE LOS SEFARDÍES DE BOSNIA

El arte popular de los sefardíes bosnios se puede dividir en el literario y el musical, oral y escrito. La creación literaria fue tan crucial como la musical, para preservar la tradición y la existencia de los sefardíes no solo en Bosnia sino en todo el mundo sefardí. Las historias y los romances se han transmitido de generación en generación a lo largo de los siglos. Las mujeres mayores jugaron el papel central en la transmisión. La totalidad de la creación literaria y musical se puede dividir en:

- I. Consejas, cuentos (konsežikas y kuentikos) - historias y cuentos
- II. Romansero (romansas y kantikas) - romances y cantigas

Romansero se divide en: 1. Los romances españoles originales, que se conservaron y cantaron en Bosnia y Herzegovina y se perdieron en España. 2 Romances sefardíes bosnios, estas canciones de amor, del contenido familiar, social, didáctico y similar. 3 Cantos religioso-bíblicos, parareligiosos y patrióticos. 4. Brindis - brindiz. 5. Lamentaciones (indečas). 6. Ljekaruše i bajalice - recetas farmacéuticas y conjuros (prikantis, de kantar). 7. Proverbios (refranis, proverbios). 8. Refranes y apodos. 9. Jerga de Sarajevo. 10. Saludos y deseos. 11. Alabanzas y maldiciones. Cinco de estas partes del tesoro filológico-musical están bien descritas, mientras que la descripción de las recetas médicas y los conjuros (ljekaruše i bajalice), como parte integrante de la medicina popular y la farmacéutica, son más escasos.

Nuestro mayor conocedor de esta materia, el Dr. Samuel Elazar, en su estudio titulado "Narodna medicina sefardskih Jevreja u Bosnu" (*Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Sarajevo*), Sarajevo 1967. describió detalladamente el tema desde el punto de vista médico y filológico.

Es muy interesante que algunas "ljekaruše" (las recetas médicas), al igual que "bajalice", (los conjuros) estén compuestos de palabras de varios idiomas, que conocían nuestros populares "vidari" y "atari". Entre los ejemplos interesantes es el siguiente: "Toma 50 dramas Sari sabur, 50 dramas Morsaf, 25 dramas Sarfan, 400 dramas raki refinado. Pisa bien las drogas, el safran no cale pisar. Echa todo en la redoma de raki i las taparas muy bien i meteras al sol 20 dias, y se hacera balsamo muy hativ." Este médico (prescripción médica), además de español, contiene palabras en latín, turco, árabe, persa y hebreo, además de los pesos y las medidas (un total de cinco idiomas).

PROVERBIOS (REFRANIS - PROVERBIOS)

Los proverbios populares forman parte de las creaciones más antiguas de la mente humana. Fueron creados a base de muchos años de experiencia y una cuidadosa observación de todo lo que sucede entre las personas y en la naturaleza; lo bueno y lo malo, lo exitoso y lo no exitoso. El proverbio es anónimo y siempre debe enseñar y advertir sobre lo positivo y lo negativo.

Los proverbios de los sefardíes bosnios, al igual que otros judíos, proceden, en su mayor parte, del Tanaj y del Talmud, pero también tienen rastros de la “Edad de Oro” (El siglo de oro), una tricultura de fusión entre las culturas judía, árabe y cristiana. Estos refranes también llevan parte del patrimonio de los pueblos entre los que vivieron los sefardíes tras su expulsión de España. Citaré algunos proverbios que escuché en mi familia, de los vecinos y otros sefardíes.

1. Al entendidor pokas palavras (Al sabio le bastan pocas palabras)
2. Kada a su vida tijene su abašada (Cada ascenso tiene su caída)
3. Kanta el azno para mordi del padron (Burro canta por su amo)
4. Disgrasja de otros, alegria de lokos (Problemas ajenos, alegría para los tontos)
5. La limpieza es media rikeza (La limpieza es la mitad de la riqueza)
6. La limieza es media salud (La limpieza es la mitad de la salud)
7. Muču avlar, muču jarar (El que mucho habla también peca)
8. Ažu dulsu no aj (No hay ajo dulce)
9. Dos gajos en un gajinero no kantan (Dos gallos en un gallinero no cantan)
10. Del Djó y del vizino no se puede skondar (Del Dios y del vecino nada se puede esconder)
11. El ganar y el perder son ermanos (Las pérdidas y las ganancias son hermanos)
12. Da me mazal, ečo me al ma (Dame suerte y arrójame al mar)
13. Ken en sijelo eskupe, en la kara le kaje (El que en el cielo escupe se le cae en la cara)
14. Kuando da el padre al ižo, ri el padre, ri el ižo (Cuando el padre le da al hijo, el padre y el hijo cantan)
15. Kuando da el ijo al padre, jora el ijo y jora el padre (Cuando le da el hijo al padre, el hijo llora, el padre también)
16. Un buen pleto dura buena paz (Una buena pelea trae buena paz)
17. No li miris la kolor, mira li la savor (No mires el color, mira el sabor)
18. Fazi bien, no miris kun kijen (Haz el bien, no mires a quien)
19. Il mal i il bijen in la kara si ve (Tanto el mal como el bien se pueden ver en la cara)
20. La pasiensja vali mas ki la sensja (La paciencia vale más que la inteligencia)
21. Ižus no tengu, njetus mi gvajan (No tengo hijos, pero mis nietos están llorando)
22. Il saku vaziju no sta in piez (La bolsa que está vacía no puede estar de pie)
23. Di muču amen kaji il taled (Orar mucho daña el manto de la oración)
24. Pagan džustus pur pikaderus (Pagan los inocentes por los culpables)
25. Ken tjeni tižadu di vidru, ki no eči pjedra al vizinu (Quien tiene un techo de vidrio, que no le tire piedras contra el vecino)
26. Si negra Hana, mal negra su ermana (Si Hana es mala, la hermana es aún peor)
27. Mas grita il ladrón ki si spanta il patrón (El ladrón grita tanto que se espanta el dueño)
28. Ken si kema in la čorbá, asopla al jogurti (El que se quema con la sopa, fuma en el yogur)

29. Dimanda muču para tumar poku (Pide mucho para tomar poco)
30. De tu boka, a la oreža del Djo (Que dios te oiga)
31. In la boka serada no entra male (Por la boca cerrada no entran moscas)
32. La kamiza es mas serka ki il paltu (La camisa está más cerca que el abrigo)
33. De boka en boka va fin Roma (De boca en boca se puede llegar a Roma)
34. Dos Džidos, tres keilas (dos judíos, tres municipios)
35. Boz del pueblo, boz del sjelo (Voz del pueblo, voz del cielo)
36. Lu ke puedes solo, non asperes di otros (Lo que puedes hacer solo, no esperes del otro)
37. Mas vali un vizinu, ki un ermanu i primu (Más vale un vecino que un hermano y un primo)
38. Il bindiču mus bikleji dil ožu malu (Que Dios nos proteja del mal de ojo)
39. Di la kavesa fjedi il pešu (De la cabeza el pescado apesta)
40. Longji di ožus, londži di korasón (Ojos que no ven, corazón que no siente)
41. Pari kilavim, para ki ti komen la karni (Pare a los perros para que te coman tu carne)
42. Kumer i araskar kali solo impisar (Comer y rascarse solo debe comenzar)
43. Muču avlar, muču jarar (El que mucho habla también peca)
44. Antis djentis ki parjentis (Antes a los dientes que a los parientes)
45. No digas a loku ni tantu ni poku (No le digas al loco ni mucho ni poco)
46. Grita a la fiža, ki sjenta la nuera (Le está regañando a la hija, para que oiga la nuera)
47. Trokar kazal, trokar mazal (Cambia el pueblo, cambiarás la felicidad)
48. La angusija a su ora (Los problemas a su tiempo)

49. Sjempre ke sejas de los dadores (Que siempre seas el que da)

50. Ke seramos sjempre por kavisera i non por kola (Bue seamos siempre la cabeza, y no el rabo)

(Citado de: Sačuvano od zaborava: Usmena baština sarajevskih Sefarda, Židovska općina, Zagreb, 2000.)

REFRANES

En el džiđo de Sarajevo, también hay refranes y palabras apropiadas que se usaban en varias ocasiones o en el habla cotidiana. Estas palabras o dichos no siempre tuvieron un carácter literal, sino que se usaron en circunstancias especiales:

A judu-ayuda, bjen mundu ki tenga - la paz a él, barminam-Dios no lo quiera, dišu ki mi dišu-dizque/presuntamente dijo (chisme), dizi li ki si-digámoslo, dio faša a la murtaža-de la cuna a la tumba, eča tinu-cuidado, entrimientis-sin embargo, gvaj di mi! - ¡Pobre de mí!, fuegu! - ¡fuego!, kajadu-šuti (este término también se acepta en el idioma bosnio), kavus bojnus-buena suerte, loris al djo-gloria a Dios, malamata-aproximadamente, la paz sea contigo! - mira tu feču!-¡Métete en tus asuntos!, ožus negrus-ojos encantadores!- ¡en buen tiempo!, paratras-presuntamente, sanus di star-estar sano, sana y saludozu-estar sano y completo, salud i vida-salud y vida, šenšimer-por el amor de Dios, tintu del! - ¡Ay de él!, vidas di kelavim - vida de perro.

JERGA DE SARAJEVO

Además del idioma coloquial (džiđo de Sarajevo), en el habla cotidiana se usaban palabras o expresiones complejas que no siempre eran corteses. Las palabras de esa jerga se usaron más en un sentido figurado o tenían significados que no se podrían interpretar literalmente: p. ej. kagatinas - tonterías, no kagis - no parlotees, kagalu - no importa, kagarsi - asustarse, kagon - cobarde, atabafa - cierra la boca, aterka - métete (siéntate), armata! - ¡sal de aquí!, ahbarosh - judío polaco, hešbon - cuenta (uno de los nombres de los Ashkenazi), činča fidida - chinche apestosa (aburrido), čuflador - borracho, damil - moneda (1000 dinares), dizbragarsi - perder propiedad, fanjozu - quien ganguea, ičadu ala bojna parti - golpeado con un calcetín mojado, imbroljar - engañar, inhaminar - cocinar bien (arreglar, matar), inkašatinas - buena oportunidad, karpas-almeša (musulmán), kulu pintudu - impaciente,

kavesa di lenju - terco, ladron di kavajus - ladrón de caballos (estafador), marmačon - gato (buen amigo), pača mi si maneja - me importa un bledo, parti kavesa, meti mijoju - rompe tu cabeza, mete el meollo/cerebro (estúpido), patas inceskas - pueblos Potemkin, patlijadu ti veja - Ojalá que te mate Dios, titis - tacaño, trampantožus - ilusiones, bavažadas - bagatelas (tonterías), tontiritjus - tonterías, tjeni la gajina in la kavesa - tiene gallinas en la cabeza (tonto).

(citado de la gaceta de la Comunidad Judía de Bosnia y Herzegovina: "BOLETÍN", no. 9 (número de la sexta guerra - Sarajevo, abril de 1995) que de hecho es un escrito por separado por David Pardo. Estoy orgulloso de haber colaborado también en la creación del mismo.

APODOS

Muchas familias con los mismos apellidos vivían en Sarajevo. Para poder distinguir familias enteras o solo algunos miembros de esas familias se usaban apodos (lus nombris di muad o apodis) como los llamaban los sefardíes. El apodo se le dio de acuerdo con algunos rasgos característicos en el físico, mental u otra característica de la persona o de toda la familia. Estos apodos eran en todos los sentidos muy interesantes y variopintos. Éstos son algunos de ellos:

1. LA SIGJITA (la ciega); Flora Alkalaj, pastelera en Predimaret
2. MONI IL KREZ; barbero en la calle Kulovića
3. DAVO LA PANJA; "importante", DAVO DI LA VIZINA, vecino Davo (sastre Altarac)
4. MAMI IL PULIDU; al guapo Mami, Altarac, le encantaba adornarse la solapa con flores
5. CACHORROS GADOL; profesor Altarac de Travnik
6. SAPAČA; Altarac, mayorista de frutas
7. MAMI IL ARABU; Mami Arap; Romano, era de piel oscura

8. DUDU LA KANJA; Levi, anticuario en Čurčiluk
9. MONI IL MARMAK; anticuario de Bašćaršija
10. LA FAMILIA DE LUS KALMIČUS; los Altarac (Travniklis), familia de Kalmi Altarac de Travnik
11. MOŠU IL FIDIDU; engreído Mošu, empleado de la escuela Maldarim, calle Ćemaluša
12. MOŠU FOLI IL INTARADOR; Mushon Abinun, sepulturero del cementerio de Kovačići
13. SARA DI MANUETU; Sarah de Manuel, esposa de Avram Mami
14. BAKI LU FINCI; Jahiel Finci, un comerciante de harina y famoso comediante
15. DAMIĆ LA FRAJLA; chica de apellido Damić, haviyu, asistente de ventas en Čurčiluk (de Žepče)
16. SALAMON IL BINBAN; Campana de Salomón
17. MAMI IL ZEC; sastre Avram Papo
18. ESTER LA FLOŠA; Esther descuidada, ama de casa y revendedor
19. MONI LA ŠAHTA; conductor Salamon Altarac
20. MORDO IL ČOKAL; techador Mordo Papo, bebió de čokal (čokanj; el recipiente para la consumición del aguardiente)
21. DAVID IL ŠPORKO; David el guarro, sastre David Papo (charlatán, vivía en Split)
22. HAJMU LA TOSKA; según el nombre de la ópera, un comerciante viajero
23. TIJA LIJA LA TANJIDERA; tía Lija, música (tocaba al def en las bodas)
24. MAMI IL LAPAN; Mami japonés (techador, similar al japonés)
25. MONI IL FRTAL; loquito Moni (trabajador, alcohólico)
26. IL FIDALGU; flaco, tapicero en la calle Kralja Petra
27. MONI IL BILMEZ; Moni el tonto, (trabajador de almacén en Čurčiluk)
28. JAKO ČOLO; Jacob Danon
29. ČUČU IL KRMAK; Čuču cerdo (Kabiljo, dueño de una fábrica de camisas)
30. RAFU IL GUTU; Rafa con el bocio (“tandler”, compraba y vendía cosas en la calle)
31. JAKU IL TINJOZU; calvo Jaku (Danon, comerciante de quesos al lado de la catedral)
32. MONI DI RECIPET; (habló con los clientes recíprocamente)
33. RAHELA LA GALAMA; Salom, una mujer rica famosa de la calle Sarachi Ismail
34. PAPO IL BEDAK; comerciante de Makarska, hermano Čičija de Sarajevo
35. HAJMU LAS ALBONDIGITAS; Atijas
36. HAJMAČI DI LAS NEGRAS ZUNAS; Estafadores de prostitutas malvadas
37. JAKU IL KULU DI PALU; Culo fuerte de madera (artesano)
38. MITIDOR DI LAS MUŽERIS; que “se pone mujeres” (Mordehaj Papo, tocaba el saxofón)

SALUDOS Y D ESEOS

SALUD US I BUENOS HABERIS

HABERIS BUENOS - para que recibas buenas noticias

NUČADA BUENA - buenas noches

KUN BJEN KI TI AMANESKA - que estés sano

KAVUS BUENOS - que todo acabe bien

SALUD BUENA - buena salud

SCAPADURA DI TODU MAL - el fin de todos los males

KI VEAS BUENU DI TU IVLAD - que veas el bien de tus hijos

BJEN ISTRINADU KI SEJA - que sea una noticia buena para ti

MAZAL BUENU KI TENGA - buena suerte para él

MI SEAS MAZALOZA I BJENDIČOZA - que estés feliz y bendita

BJEN OŽU TI MIRI - que buen ojo te vigile

MI STES SANA Y SALUDOZA - que estés sana y saludable

KEN BJEN MI MENTA, BJEN TENGA

- quien me tenga buen recuerdo, que también esté bien

BJEN LI FAGA JO - déjame hacerle bien

EL KI SI ARIPJENTA - déjale cambiar de opinión

ANJUS MUCUS Y BUENUS - muchos años buenos

BUENA VIŽEŽ: buena vejez

VIDAS LARGAS - larga vida

IL BINDIČU KI TI MANDI A TI PASENSIJA PARA BUENU

- que Dios te envíe paciencia para (hacer) el bien

IL BINDIČU KI BIKLEJA A TI DI OŽU MALU

- que Dios te proteja del mal de ojo

ALABANZAS - ALAVASJONIS

BUENA PRISONA - buena persona

AVRIGUNSOZU - tímido

KINOZU Y LIMPJU - guapo y limpio

AMISTOZU I BURLOZU - amistoso y alegre

LINDA Y LIMPA - bello y limpio

NO ES HARAGAN - no perezoso (diligente)

MALDICI ONES - MALDI SJONES

IL GUERKU TI JEVİ - que el diablo te lleve

SATAN TI ARASTI - Satanás te arrastró

MUARTI TI VEJA - (deseo) que te vea muerta

KI NO TI ARUGVENSAS DIL DJO I DI LA
DŽENTI - ¿No te avergüenzas de Dios y de la gente?

SOS MALDIČU DI TODOS - estás maldito por
todos

El arte popular en su conjunto no permaneció desconocido para los filólogos durante mucho tiempo, sino también para otros que se dedicaban a recopilar y crear colecciones de las partes de esa obra. Ya a principios del siglo XVIII, crearon colecciones de proverbios, romances y similares. Los recopiladores eran los rabinos en su mayoría. Después de eso, a principios del siglo XIX, fueron los filólogos.

David Kamhi (1834. Sarajevo, 1920. Jerusalem) fue el primer coleccionista de proverbios, poemas y romances que no era ni rabino ni filólogo, sino un simple techador. Recogió y grabó todas las canciones que en su opinión eran hermosas, no solo las sefardíes sino también las canciones de los soldados turcos, los musulmanes, los católicos y los ortodoxos, los habitantes de Sarajevo en aquel entonces. Lo hizo mucho antes que los demás coleccionistas. Jovan Kršić escribió sobre él en 1934 en la revista "PREGLED". El coleccionista autodidacta pero también talentoso, grabó en su cuaderno, entre otras cosas, 16 canciones populares serbias, a las que llamó "cantigas serpercas". Presuntamente su colección se conserva hoy en la Biblioteca de la Academia de Ciencias de Serbia en Belgrado.

LITERATURA (BELLAS LETRAS)

A finales del siglo XIX, los sefardíes de Bosnia comenzaron a crear obras de arte. Hubo intentos antes, pero esto solo se refiere a algunas obras de la literatura parareligiosa. Los primeros aparecieron los poetas. Haim Altarac, alias Simeon Heinrich Altarac, además de ser alto experto financiero y empleado del Gobierno Provincial, fue de hecho el primer poeta. Sus poemas, además del simbolismo y el valor artístico pronunciado, llevan esencialmente los ecos del lirismo sefardí. Tal es la canción "Eso que veo en la ventana" (lo que veo en la ventana). Escribió muchas canciones con la ortografía española moderna de entonces. Moise Rafael Atijas, alias Zeki-effendi, entre 1845 y 2.7.1916. no solo fue poeta, sino que también escribió cuentos, sátiras, memorias y más. Hablaba árabe, turco, griego, italiano, hebreo y francés, y por supuesto sefardí. En poesía, su modelo a seguir e ideal fue Musluhudin Saddi, un poeta persa, de 1200 a 1291. Fue un alto funcionario de la administración turca en Bosnia. Debido a su conocimiento de muchos idiomas, durante el dominio austrohúngaro también fue intérprete de los consulados francés e inglés en Sarajevo. Sus poemas estaban estrechamente relacionados con importantes eventos familiares o sociales y descripciones de diversas situaciones en Sarajevo y en otros lugares. Una de sus canciones conocidas es "EN GLEICHENBERG", en la que describe la situación en el balneario con el mismo nombre. Él, al igual que Chaim Altarac, conocía el alcance de los poetas europeos en términos de estilo. Sus obras más importantes son "ISTORIA DE LOS ŽUDIJS DE BOSNIA", que fue publicada en cinco secuelas en el periódico de Sarajevo *La Alborada* y luego, por razones desconocidas, dejó de publicarse, e "HISTORIA DE LOS PRISONEROS" (Historia de los Prisioneros), un evento con motivo de la extraña salvación del rabino Moshe Danon y otros, 1819. También escribió "SARAJEVO MEGIL" sobre ese evento.

Abraham Aaron Cappon - ABAC (1853 a 1930), no nació en Bosnia sino que pasó varios años en Sarajevo y fue conocido como escritor universal, no solo poeta sino también periodista, dramaturgo, etc. Es bien conocido su poema "A

España”, en el que describe la ambivalencia de los judíos expulsados de España en 1492. Publicó el periódico “La Alborada “. Según muchos autores, fue ante todo “EL DORSADOR” (predicador). Sobre la creación literaria de Luna Laura - Papo Bohoreta se discutirá a continuación.

La hermana de Zeki-effendi, Rahela Levi, fue una poetisa que describió el incendio in la ciudad de Travnik en el poema “El fuego de Travnik” (*Jevrejski glas* 23/2/1940).

Regina Levi (Banja Luka 1885-1913), Višegrad y Hana Kalderon (Travnik 1912 - campo de Bosanska Gradiška 1942), Rikica Ovadija (Sarajevo 1913) también son unas escritoras muy conocidas.

A principios del siglo XX, Leon Finci escribió la primera obra de teatro “EL JUDIO FUIDO” (El refugiado judío). Shabetai (Josef) Džaen (1886 a 1935 o 1947), por lo demás nieto de Haim Badjerano-effendi, el gran rabino del Imperio turco. Nació en Pleven, Bulgaria. Desde los principios del siglo XX, cuando llegó a Bosnia, trabajó en Travnik y Sarajevo. Escribió poemas, cuentos, pero sus mejores obras fueron: las obras de teatro “DEBORA”, “IPHTE (Jeftah)” y “LA HIJA DEL SOL”. Después de Sarajevo, residió en otros países, fuera de Bosnia. Avram-Buki Finci, Yeshua M. Israel también escribieron obras de teatro, pero también otras obras en prosa. Samuel Romano (1900 a 1941) escribió su tesis doctoral en 1933. “DICTIONNAIRE JUDEO-ESPANOL PARLÉ FRANCAISE-ALLEMAND AVEC UNE INTRODUCTION SUR LA PHONETIQUE ET SUR LA FORMATION DES MOTS DAN LE JUDÉO-ESPANOL” (Diccionario del de la lengua hablada del judeo-español, francés y alemán, con introducción sobre la fonética y la formación de palabras, escrita en judeo-español), que en mi opinión es una obra de universal importancia para el estudio de la lengua judeo-española. Moise (Avram) Finci “Moafi” (1903 a 1941) escribió historias sobre la diversidad de tipos en Bosnia en un tono humorístico. Miko Altarac, farmacéutico, nacido en Banja Luka, era corresponsal de la revista “*Jevrejski glas*“. En sus historias, escribió, entre otras cosas, sobre las relaciones entre los sefardíes y Schwabu-Jijo (Ashkenazi). Moni Finci (1914 a 1986) nació en Sarajevo. Escribió historias, las mejores de las cuales son “HAMORIM” (burros), “UN KAMINO A BANJA LUKA” (viaje a Banja Luka) y “PARA NOČE DE ŠABAT” (para la noche

del sábado). Publicó historias en la revista *Jevrejski glas*. El Dr. Isak Israel también publicó sus historias en la revista *Jevrejski glas*, pero también en *Jevrejski život*.

Hubo y otros escritores que en su mayoría permanecieron en el anonimato, porque firmaban bajo seudónimos como, p.ej. Jakoviko, Cadik, Jafi, Jehi, Jamin o “Uno di Bilava” (uno de Bjelava). Después de la Segunda Guerra Mundial, escribieron el Dr. Jozef Konforti, el Dr. Samuel Kamhi, el Dr. Haim Kamhi, el Dr. Avram Pinto, el Dr. Samuel Pinto, el Dr. Isak Samakovlija, el Dr. Isak Papo, Regina Kamhi, Jakov Papo, David Pardo y muchos otros. Esta literatura requiere un estudio detallado porque realmente lo merece.

DILEMAS SOBRE EL NOMBRE DE LA LENGUA DE LOS JUDÍOS SEFARDÍES

Entre los filólogos que se ocupan del español y las lenguas que originan del castellano, en la región y en el mundo, existe bastante confusión sobre el nombre de la lengua de los judíos sefardíes. Sabemos que en este sentido existen varios nombres o variantes de los mismos; “džido, džudio, žudio, džudezmo, espanol, španol, judeo-espanol, džudeo-espanjol, ladino y haketija (hakitija)”.

Španjol, žudio, džudio o džido (đigio) son los nombres usados por los sefardíes bosnios. En Bosnia, estos términos se identificaron con el adjetivo «judío». La mayoría de los sefardíes bosnios creían que conocer el «španjol» significaba pertenecer a la nación y la religión judías. El español moderno se llamaba «španjol modernu» o «španjol di lus Španjolis di Španja». Džudezmo (đudezmo) es un término utilizado por los judíos turcos y griegos, búlgaros y macedonios para el idioma que hablaban. En Bosnia, el término rara vez se usaba para significar «judaísmo o judaísmo».

JUDEO-ESPAÑOL O ĐUDEO (Žudeo)- ESPANJOL

Este término fue traído a Bosnia por los estudiantes de la Universidad de Viena. El término fue utilizado desde 1905, por el filólogo austriaco J. Subak en su obra *“Das Verbum im Judenspanischem”* (Halle, 1905) y *„Zum Judenspanischem im ZRPh”* (1906) y en otras obras. En 1914, fue utilizado por ML Wagner, el mentor de Kalmi Baruch en el estudio *“Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischem von Konstantinopel”* (1914) y Kalmi Baruch, en su tesis doctoral *„ Die Lautstand des Judenspanischem in Bosnien”* (1923 en Viena). 1930 esa tesis se imprimió en Madrid con el título *“El Judeo-espanjol de Bosnia”*.

LADINO

“El ladino no se habla, queda reservado el termino ladino para el espanol empleado en las traducciones y libros de caracter religioso”. Así se afirma en la decisión del Primer Simposio de Estudios Sefardíes, Madrid 1964. El nombre “ladino” proviene del adjetivo latino “latinum”, que primero significaba “latín”, pero luego se usó como adjetivo que significa “el que sabe español”. El verbo “enladinar” en la traducción “traducir al español”, data del siglo XIII cuando una buena parte de los judíos españoles ya no hablaba hebreo. Entonces los rabinos tradujeron literalmente de palabra en palabra, es decir, copiando, copiando textos religiosos teniendo en cuenta únicamente la sintaxis hebrea, descuidando la gramática española, por lo que el texto hebreo de ninguna manera podía cambiar. Ese idioma nunca se convirtió en el idioma cotidiano de los judíos.

Haim Vidal Sephiha en el estudio *“Le Ladino (Calque judeo-español)”* (1979), sostiene que el ladino debería llamarse “lenguaje de copia” o “lenguaje de impresión”. Algunos filólogos no están de acuerdo con esto. Hoy en día, son muchos los filólogos que llaman “ladino” al lenguaje cotidiano

de los sefardíes, lo que, según muchos otros, es erróneo. También hay un gran número de sefardíes que llaman al idioma que hablan “lengua sefardí”, es decir. “Lingua o lingva sefardí” que literalmente significa lengua sefardí. Personalmente me inclino hacia el uso del último.

DISCUSIONES SOBRE LA FORMA DE ESCRIBIR EL LENGUAJE SEFARDÍ

EN BOSNIA Y HERZEGOVINA, EN LA REGIÓN, LA REGIÓN MÁS AMPLIA Y SU IMPORTANCIA

CONFERENCIAS DE SARAJEVO DE 1924 - 1928

Las preocupaciones sobre la forma en que se escribió esta lengua en muchas comunidades sefardíes en Europa y más allá han surgido a lo largo de los siglos desde la expulsión de España. Los sefardíes continuaron escribiendo su idioma en ortografía hebrea en la variante Rasha, según la cual, como en otros grafitis semíticos, las vocales no estaban escritas. A pesar de este hecho, los sefardíes todavía se entendían bien.

A principios del siglo XX, el periódico “Sarajevo” comenzó a aparecer en Sarajevo. *La Alborada*, escrito en hebreo, en letra rashi, a pesar de que había muchos sefardíes que no sabían escribir ni leer ese alfabeto, porque entonces un gran número se educó en escuelas seculares - escuelas de gramática y otras escuelas primarias y secundarias en las que, además de alemán, se estudió la lengua serbo-croata. El escritor Eliezer Levy ya en el 1927, en la gaceta *“Jevrejski život”* no. 165 escribió: “que la generación de entonces, debido a la ignorancia de la escritura Rashi, en cierto sentido rompió los lazos con la tradición anterior”.

La gaceta *“Jevrejski život”* llama la lengua sefardí “espanjol” y no “judeo-espanjol” como los estudiantes vieneses, ya que la influencia de

Kalmi Baruch aún no se ha sentido. Los sefardíes bosnios, como otros en los Balcanes y más allá, se enfrentaban al dilema en cuanto qué escritura y ortografía usar escribiendo en su idioma, a diferencia del búlgaro, rumano, griego e incluso algunos judíos macedonios que escribían su idioma en cirílico y griegos usando propia ortografía. En este sentido, los sefardíes bosnios no se enfrentaban a este dilema, sino a un trilema; escribir fonéticamente o con grafía especiales, o con grafía española moderna. El problema era que las tres formas tenían muchos seguidores. *“Jevrejski život”* fue el primer periódico en recomendar una forma fonética de escritura. *«Mirando las consideraciones de las condiciones que rigen el lenguaje del lenguaje y la moda de la escritura, nos hemos decidido por la moda de la fonética, es decir, escribir esa melda y letras „Tomando en consideraciones las kondisiones ke governan onde mozotros tokante la lingua i el modo de eskrivir, mos dečizimos al modo fonetiko, ke es, eskrivir komo se melda i kon letras latinas. latinas.” Savemos letra raši, ma komo dičo las pezgadijas no mos alisensian esto.»*

(traducción: «Teniendo en cuenta las razones que prevalecen en nuestro país en cuanto al idioma y la forma de escribir, nos decidimos por la vía fonética, es decir, escribir como se habla en las letras latinas. Sabemos que esta no es nuestra forma de escribir, sabemos escribir en raši, pero las dificultades técnicas no nos permiten hacer eso».

Algunas son instrucciones de *“Jevrejski život”* inmediatamente aceptado, y algunos como Abraham Kapon, fundador y redactor jefe del periódico *La Alborada* y un destacado rabino de Sarajevo, publicaron textos en el mismo periódico en pura lengua castellana, escrita en una grafía nada fonética. Hubo otros escritores que escribieron en varias combinaciones de escritura de letras que no existen en el español moderno y en la mayoría de las otras lenguas romances. Esta situación duró desde 1924 hasta 1927, cuando se formó una comisión (junta) en Sarajevo, con el fin de acordar la invención de una grafía adecuada y accesible. Los miembros de esa comisión fueron: el Dr. Kalmi Baruch, Jakica Atijas, el Dr. Samuel Kamhi (mi tío) y Eliezer Levy. La comisión decidió y recomendó que el idioma de los judíos sefardíes se escribiera en latín y, lo más importante, fonéticamente, como dicen, y de esa manera resolvió el trilema de Sarajevo mencionado anteriormente. *“Sarajevski Glas”* informó a los lectores sobre esa decisión

después de un tiempo. Este tipo de gráficos se utilizó hasta la Segunda Guerra Mundial. Se esperaba que esto continuara. Por razones desconocidas, algunos autores y editores se desviaron de esta regla, por lo que hace 40 años apareció un gráfico complicado en el libro *“Poslovice i izreke sefardskih Jevreja Bosne i Hercegovine”* (Belgrado, 1976, p. 11) independientemente del hecho de que una buena parte de estos proverbios, tomados de la colección del rabino Daniel Danon, habieran publicados previamente y escritos en gráficos fonéticos.

Hoy en día, los sefardíes en el mundo utilizan varios gráficos; los más populares son: 1. *Naša bosanska* (“escribe como hablas - eskrivir komo avlas”), 2. La grafía en la revista *“Aki Yerušalayim”* (Israel), 3. En la revista *“Vidas Largas”* (París), 4. En la revista *“Le Judaisme Sephardi”*, en el que los gráficos corresponden completamente al español moderno.

CONCLUSIÓN

Los sefardíes llegaron desde España a Sarajevo después de la expulsión con relativa rapidez, pero no directamente como de los puertos del Imperio Otomano (Constantinopla y Salónica). Hay datos de que habían aparecido en Sarajevo ya antes de 1520, y según algunos solo más tarde, lo que al fin y al cabo no es tan importante. Es mucho más importante que trajeran consigo un enorme patrimonio cultural, que se iba formando a lo largo de los siglos. Esta cultura, además de la dimensión judía, formó parte de la tricultura (judeo-árabe-cristiana) del siglo XIII al XVI (El siglo del oro), la “edad de oro”. El idioma que pertenecía a esa cultura fue enriquecido por los sefardíes con las palabras de los pueblos de otras culturas de los países a los que llegaron.

Ese idioma se hablaría durante siglos. Con la llegada del Imperio austrohúngaro, el horizonte de los judíos sefardíes cambió mucho. Los judíos, al igual que otros conciudadanos, hablaban árabe, turco e incluso persa, pero no sabían alemán, por lo que en ese momento se volvieron analfabetos. Surgió la necesidad de aprender nuevos idiomas,

por lo que los sefardíes fueron a escuelas laicas. Sin embargo, tenían una entonación especial del habla que persistía incluso cuando hablaban tanto alemán oficial como serbo-croata, por lo que fueron reconocidos especialmente por los profesores que luego advirtieron a los padres que esta entonación no coincidía con la entonación de otros estudiantes. Los padres olvidaron el hecho importantísimo de que esta entonación, que estaba prohibida, había sido la expresión básica del alma del pueblo sefardí durante siglos. Desde entonces, ha comenzado el arruinamiento de ambos subidiomas del discurso de los sefardíes de Sarajevo. Sin embargo, no se puede decir que esta fue la única razón de esa ruina. En gran medida, esto también lo hicieron los padres que querían que sus hijos no fueran diferentes a los demás niños, por esa entonación, por lo que les prohibieron hablar ese idioma en casa. Este idioma se habló hasta la Segunda Guerra Mundial. Solo una décima parte de los supervivientes del Holocausto permaneció en Sarajevo. Estas personas también desaparecieron de manera natural. Después del año 1992, sólo quedaron en Sarajevo unos pocos hablantes de ese idioma.

El idioma y la literatura de los sefardíes bosnios generalmente no se valoran tanto como se merecen. Lo mismo pasó con Sarajevo, que en el pasado fue un gran centro sefardí, después de Constantinopla y Salónica. Aquí se crearon grandes y apreciadas obras de literatura rabínica, así como de literatura laica. Filólogos de fama mundial trabajaron en Sarajevo, excelentes expertos no solo en el idioma de los judíos sefardíes, sino también en español y otras lenguas romances, germánicas y eslavas como el Dr. Kalmi Baruch, la Dra. Vita Kajon, el Dr. Samuel Kamhi, el Dr. Samuel Elazar, el Dr. Samuel Romano y otros. En cualquier caso, todos los departamentos de español en la región, y especialmente en Sarajevo, deberían estudiar el idioma de los judíos sefardíes, ya que la cultura de los sefardíes bosnios es una parte integral de la cultura y el patrimonio, no solo de la gente de Bosnia y Herzegovina, sino también más allá.

Sarajevo, 25 de agosto de 2016 David Kamhi,
Prof. Catedrático jubilado de la Universidad de Sarajevo

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Manuel, *Poesía tradicional de los judíos españoles sefardíes*, Ciudad de México, 1966.
- Armistead SG y Silverman JH, *Entorno al Romancero sefardi Hispanismo y Balcanismo de la tradición judeo - espanola*, Madrid, 1982.
- Attias Moshe, *Romancero sefardi; romanzas y cantes populares en judeo-espanol*, Jerusalén, 1956.
- Baruh Kalmi, *Eseji i članci*, Sarajevo, 1952
- Bejtić Alija, *Sijavuš-pašina दौरa u Sarajevu, Prilozi za proučavanje istorije Sarajeva*, año II, libro II, Sarajevo, 1966, paginas 61 a 86.
- Bunis David M., *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, (Jerusalén, Magnes), 1993.
- Camhi Gina, *Algunas recetas de repostería sefardi de Bosnia*, ESTUDIOS SEFARDIES 1 (1978), pág. 161-180
- Crews Cynthia, *Textos judeo-espanoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario*, ESTUDIOS SEFARDIES 2, (Miscelánea Crews, 1979), p. 91-258
- Delić Simona, *Caracteres generales del judeo-espanol hablado en Sarajevo en la muestra del vocabulario de la casa*, (Trabajo Fin de Grado inédito: Zagreb, 1993)
- Díaz-Maz Paloma, *Los Sefardies Historia Lengua y Cultura*, (Riopiedras ediciones, Barcelona: 1986)
- Elazar Samuel M., *El romancero judeo-espanol*, (Sarajevo: Svjetlost, 1987)
- Elazar Samuel M., *Narodna medicina sefardskih Jevreja u Bosni*, (Spomenica 1966.) p.155-166
- Ferran Marín Ramos, *Gramática básica de Djudeo-panyol*, (Ediciones Camelot, 2014)
- Hassán Jacob M., *Español sefardí (judeoespañol, ladino)*, (Madrid: 1995)
- Hassán Jacob, M., *Sistemas gráficos del espanol sefardi*, (Sefardías 2008) p. 119-136
- JEVREJSKI ALMANAH, Izdanja Saveza jevrejskih opština Jugoslavije, Beograd - Godina 1954., 1955-56., 1957-58., 1959-60., 1961-62., 1965-67. y 1968-70.
- Kamhi David, A., *La musica sefardí en la cultura de los judíos de Bosnia y Herzegovina*, (Studi Interculturali 2/2015, Mediterránea – Centro di Studi Interculturali – Universita di Trieste)
- Kamhi Haim, D., *Sarajevski rabini*, (Spomenica 1966.)
- Kamhi Regina - Papo Jakov, *Sačuvano od zaborava: Usmena baština sarajevskih Sefarda*, (Židovska općina, Zagreb, 2000.)
- Kamhi Samuel, D., *ezik, pjesme i poslovice bosansko-hercegovačkih Sefarada*, (Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u BiH 1566-1966, Sarajevo: 1967.),p. 107-111

- Klein Ivan, *Istorijska gramatika španskog jezika*, (Naučna knjiga, Beograd: 1977.)
- Levi Dr. Moric, *Sefardi u Bosni*, (Beograd: Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1969.)
- Nezirović Muhamed, *Jevrejsko-španjolska književnost*, (Sarajevo, Svjetlost, 1992.)
- Papo Isak, *Cuentos sobre los sefardíes de Sarajevo*, (*Historias sobre los sefardíes de Sarajevo*), (Split: Logos, 1994)
- Papo Laura, *La mužer sefardi de Bosna*, (Sarajevo: 1931.)
- Pardo David, *In memoriam za svakodnevni govorni bosanski đudeoespanjol*, (Boletín - Gaceta de la Comunidad Judía de Bosnia y Herzegovina, Sexta edición de la guerra, Sarajevo: abril de 1995)
- Pinto Avram, *Jevreji Sarajeva i Bosne i Hercegovine*, (Sarajevo: 1987)
- Pulido Fernandez Angel, *Espanoles sin patria*, (Madrid: 1905)
- Romero Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, (Madrid: 1992)
- Vinja Dr. Vojmir, *Gramatika španjolskog jezika*, (VII edición, Školska knjiga, Zagreb: 1992)
- Wagner Max Leopold, *Algunas observaciones generales sobre el judeoespañol de Oriente*, (Revista de Filología Española 10, 1993)

